

**Jarmila Panevová, Marie Mikulová\***

(Прага)

**АСИММЕТРИИ МЕЖДУ ГЛУБИННЫМ  
И ПОВЕРХНОСТНЫМ  
ПРЕДСТАВЛЕНИЕМ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

**(на примере двух типов обстоятельств в чешском языке)\***

**Аннотация.** В статье рассматриваются два типа обстоятельств в чешском языке (сравнение на основе подобия и различия; включение/исключение), претендующие на статус грамматикализованного эллипсиса. Авторы приводят аргументы, почему для адекватного описания анализируемых конструкций необходимо восстановить в их глубинной структуре полную вставленную предикацию, в большинстве случаев со структурой параллельной главной предикации.

**Ключевые слова:** грамматикализованный эллипсис, обстоятельство, сравнение, включение, исключение, глубинная структура

**1. Объект анализа и мотивировка**

В данной статье мы рассмотрим два типа чешских обстоятельств во фразах, с которыми естественно усматривать эллиптическое (поверхностное) сокращение. Речь пойдет об обстоятельствах «сравнения» и «включения/исключения», для глубинного представления которых мы предлагаем реконструкцию полной (вставленной) предикации, считая их поверхностную структуру грамматикализованным эллипсисом.

В разделах 2 и 3 мы представим предлагаемый анализ трудных примеров, нуждающихся в специфическом описании с помощью синтаксических средств, в разделе 4 мы попытаемся объяснить статус этих конструкций в двухуровневом описании синтаксиса и тем самым проиллюстрировать подход к одному из наиболее сложных типов грамматикализованного эллипсиса.

В синтаксических описаниях обстоятельства, введенные через союзы *jako* ‘как’, *než* ‘чем’ в предложениях (1)—(4), характеризуются как сравни-

---

\* Работа выполнена при поддержке гранта GA ČR P406/10/0875 и с использованием лингвистических ресурсов, разработанных в проекте LINDAT-Clarín (LM2010013).

тельные обороты<sup>1</sup>. Однако ясно, что пары (1) и (2), (3) и (4) различны по семантике. С другой стороны, метаязык, которым — не только адресат статьи и ее авторы — пользуются в грамматическом описании, не позволяет сказать, что данное выражение имеет в (2) и в (4) две функции.

- (1) *Pavel bydlí v Provinci jako aristokrat*. ‘Павел живет в Провансе, как аристократ’.
- (2) *Pavel bydlí v Provinci jako mezi aristokraty*. ‘Павел живет в Провансе, как среди аристократов’.
- (3) *Pavel dosáhl lepších výsledků než kamarád*. ‘Павел достиг лучших результатов, чем его друг’.
- (4) *Pavel dosáhl lepších výsledků než s kamarádem*. ‘Павел достиг лучших результатов, чем со своим другом’.

## 2. Анализ двух типов сравнения

2.1. При сравнении (2.1) мы имеем дело с отношением, при котором что-то (*comparandum*) сравнивается с чем-то (*comparatum*) посредством оператора, причем различаются сравнение эквивалентности/подобия (2.1.1) и сравнение различия (2.1.2). Однако в естественном языке обычно встречается более сложная сравнительная схема чем простая трихотомия «*comparatum*» (X), «*comparandum*» (Y), «*tertium comparationis*». X и Y часто сравниваются не прямо, а посредством какого-либо их свойства или обстоятельства, которыми они характеризуются. Кроме того, в типе 2.1.1. (эквивалентность) любой из элементов трехчленной схемы может остаться на поверхности невыраженным.

2.1.1. Для выражения сравнения (CPR) эквивалентности/подобия в чешском языке имеются операторы *stejný/stejně, podobný/podobně jak(o)*<sup>2</sup> ‘такой же / так же, похожий / похоже как’. Союз *jak(o)* при этом значении является обязательной частью этого оператора, однако некоторые другие части данного оператора могут быть опущены (см. (6), (7), (8))<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> В чешских синтаксических описаниях мы находим лишь краткие замечания, что тут имеется эллипсис с опущением идентичного или близкого по значению предиката (Šmilauer 1966: 238; Grepl, Karlík 1986: 294).

<sup>2</sup> Распределением *jak — jako* занимается (Rešeny 2010); хотя оба выражения многозначны, в некоторых контекстах они взаимозаменяемы.

<sup>3</sup> Реконструируемая форма сравнения (т. е. предполагаемая глубинная структура) обозначается при нумерации буквой (b) и как искусственный конструкт не переводится.

- (5a) *Pavel pracuje stejně svědomitě jako Petr.*  
букв. ‘Павел работает так же аккуратно, как Петр’.
- (5b) *Pavel pracuje stejně svědomitě jako (pracuje) Petr (svědomitě).*
- (6a) *Udělal to jako Pavel.* ‘Он это сделал, как Павел’.
- (6b) *Udělal to (stejně) jako (to udělal) Pavel (nějak).*
- (7a) *Požadavky u Komerční banky jsou jako u České spořitelny (PDT 2.0).*  
‘У Коммерческого банка требования [такие же], как у Чешской сберегательной кассы’.
- (7b) *Požadavky u Komerční banky jsou (stejně) jako (jsou požadavky) u České spořitelny (nějaké).*
- (8a) *Narodí se ještě někdy fotbalista jako Pelé? (PDT 2.0).* ‘Родится ли еще когда-нибудь такой футболист, как Пеле?’
- (8b) *Narodí se ještě někdy fotbalista (stejný/podobný) jako (je) Pelé (fotbalista) (nějaký).*
- (9a) *Je to stejně nepříjemné, jako když vám u dveří zazvoní Svědci Jehovovi (SYN2005).* ‘Это так же неприятно, как если к вам в дверь позвонят Свидетели Иеговы’.
- (9b) *Je to stejně nepříjemné, jako (je nepříjemné), když vám u dveří zazvoní Svědci Jehovovi.*

Примеры (5)—(8), несомненно, являются на поверхностном уровне простыми предложениями. Теперь рассмотрим степень их поверхностной редукции: в (5) сравнивается манера работы Петра с манерой работы Павла, поэтому в глубинной структуре восстанавливается не только действие, но и его образ (*svědomitě* ‘аккуратно’ как «tertium comparationis»); в (6) сравнительный оборот еще более редуцирован.

С целью дать последовательное описание, по аналогии с (5), необходимо ввести в восстанавливаемую запись, во-первых, часть оператора *stejně* ‘так же’, во-вторых, «пустой элемент»; манера действия тут эксплицитно не выражается, хотя интуитивно ясно, что опять сравнивается манера действия Павла с манерой действия Петра; манера действия может быть как хорошей, так и плохой, утверждается здесь только то, что она для обоих лиц одинакова. В (7) в главной предикации восстанавливается оператор *stejný* ‘такой же’ и предикация со структурой, параллельной главной предикации. В (8) реконструируется оператор и предикация с глаголом-связкой, потому что вряд ли имеются в виду характеристики Пеле как человека, а скорее его свойства как футболиста, поэтому в реконструируемой части не повторяется главный предикат, а вставляется бытийная предикация. В (9) внутри сравнительного оборота выступает придаточное предложение, имеющее само по себе свою се-

манτικο-синтаксическую (временно-условную) функцию, входящую в сравнительный оборот, вследствие чего необходимо восстановить его управляющую предикацию. На тот факт, что, например, в (7) предложная конструкция *u České spořitelny* ‘у Чешской сберегательной кассы’ играет роль обстоятельства места, в строгом формальном описании (например, в Функциональном порождающем описании или в модели ‘Смысл — Текст’) нельзя указать без существенной реконструкции сложного предложения; наглядно ее иллюстрирует *Схема 1* в Приложении, представляющая глубинную (тектограмматическую) структуру предложения (6).

2.1.2. В другом случае сравнения (CPR посредством различия) ситуация отличается от случая, описываемого в 2.1.1. В то время как при выражении сравнения подобия часть оператора *stejný/ě — podobný/ě* ‘такой же / так же, похожий / похоже’ может на поверхности отсутствовать, при сравнении посредством различия оператор обязательно присутствует на поверхности в виде сравнительной степени прилагательного или наречия (см. (10)) или в виде местоимений или наречий типа *jiný, jinde, jinak...* ‘другой, на другом месте, иначе...’ и их синонимов в сочетании с *než* ‘чем’.

(10a) *Pavel je chytřejší než Petr.* ‘Павел умнее Петра’.

(10b) *Pavel je chytřejší než (je chytrý) Petr.*

(11a) *Koupíme to jinde než na trhu.* букв. ‘Мы купим это в другом месте, чем на рынке’.

(11b) *Koupíme to jinde než (že to koupíme) na trhu.*

(12a) *Situace v armádě je jiná než na ministerstvu* (PDT 2.0). ‘Ситуация в армии другая, чем в министерстве’.

(12b) *Situace v armádě je jiná než (je situace) na ministerstvu (nějaká).*

(13a) *Zasloužil si více pozornosti, než mu věnovala jeho matka* (SYN2005).

‘Он заслужил больше внимания, чем ему уделяла его мать’.

(13b) *Zasloužil si více pozornosti, než (byla pozornost), kterou mu věnovala jeho matka.*

(14a) *Petr se vrátil z cesty po světě zkušenější než před odjezdem.* ‘Петр вернулся из путешествий по миру более опытным, чем до отъезда’.

(14b) *Petr se vrátil z cesty po světě zkušenější než (byl Petr zkušený) před odjezdem.*

В (10) сравниваются свойства Петра и Павла относительно их ума. В (11) (см. *Схему 2* в Приложении) в сокращенном сравнительном обороте указыва-

ется, какое место исключается из множества мест, где произойдет действие; вставленная предикация имеет структуру, параллельную главной предикации. В (12) необходимо включить «пустой» лексический обобщенный элемент, соответствующий по семантике части оператора *jiný* 'другой'. В (13) сопоставляются реальное и желательное внимание матери. Темпоральную функцию предложной группы *před odjezdem* 'до отъезда' в (14) возможно описать только внутри вставленной предикации (аналогично описанию обстоятельства места в случае примера (6)). Вследствие того, что восстанавливаемая часть в некоторых случаях требует повторения лексических единиц главной предикации (как в (11)), либо в других случаях в зависимую предикацию дополнительно вводится бытийная предикация (как в (13) и (14)), может возникнуть омонимия поверхностной структуры, см. (15a) и ее толкования (15b), (15c). Двухзначность сравнительных оборотов является иногда следствием падежного синкретизма, см. примеры (16).

(15a) *Znám lepšího právníka než Petr.* 'Я знаю лучшего юриста, чем Петр'.

(15b) *Znám lepšího právníka než (zná) Petr (právníka)* '...знает Петр юриста'.

(15c) *Znám lepšího právníka než (je) Petr (dobrý právník)* '...чем Петр хороший юрист'.

(16a) *Pět let se tam naparuje a přes nafrněné móresy ho lid miluje víc než jeho předchůdce* (MF Dnes, 16.12.2007). 'Пять лет он там хвастается, и, несмотря на его надменное поведение, народ его любит больше, чем его предшественника / чем его предшественник'.

(16b) *...ho lid miluje víc, než (lid) miloval jeho předchůdce* (Accus).

(16c) *...lid ho miluje víc, než ho miloval jeho předchůdce* (Nom).

2.2. Случаи, когда предикация сравнительного оборота выражена эксплицитно, встречаются редко. В (17) употребляется неповторяющийся (но синонимический с главным глаголом) глагол, в (18) морфологическое значение (нереальность выраженная сослагательным наклонением) требует выражения эксплицитной сравнительной предикацией:

(17) *Rusové mají byrokracii stejně rádi, jako Italové milují své děti, prohlásil Broder Dress* (PDT 2.0). 'Русские любят бюрократизм так же, как итальянцы обожают своих детей, сказал Бродер Дрес'.

(18) *Pustil to z hlavy stejně, jako by pustil z hlavy budovu Ústřední banky* (SYN2010). 'Он так же выбросил это из головы, как выбросил бы из головы здание Центрального банка'.

С другой стороны, реконструкция сравнительного предложения необходима и в случае фразеологического сравнения, см. (19):

- (19a) *Klíček od trezorku je třeba opatrovat jako oko v hlavě* (PDT 2.0).  
'Ключик от сейфа необходимо беречь как зеницу ока'.  
(19b) *Klíček od trezorku je třeba opatrovat (stejně), jako (se opatruje) oko v hlavě.*

Примеры, приведенные в 2.1.1 и 2.1.2, показывают, что в реконструируемой части сравнительного оборота чаще всего повторяются лексические единицы управляющей предикации; намного реже в текстах встречаются примеры, где реконструируемая часть имеет форму бытийной предикации (см. (8), (13), (14), (15c) выше). Формальных правил построения этих двух типов реконструкции нам пока обнаружить не удалось. Среди 400 примеров, случайно выбранных из ČNK, встретился только один пример, требующий реконструкции бытийной предикации (20)):

- (20a) *Neznám nic prázdnějšího než plující bílá oblaka* (SYN2010). 'Я не знаю ничего более пустого, чем плывущие белые облака'.  
(20b) *Neznám nic prázdnějšího, než (jsou) plující bílá oblaka.*

Идея, что эллиптические сравнительные обороты встречаются в рематической части предложения, является логически оправданной и подтверждается большинством примеров. Однако как исключения появляются примеры с катафорой (см. (21)):

- (21a) *Jako všechny pokyny z Berlína plnil von Cholititz i tento rozkaz velmi liknavě* (PDT 2.0). 'Как все инструкции из Берлина, и этот приказ фон Холититц выполнял очень вяло'.  
(21b) *Jako (liknavě plnil) všechny pokyny z Berlína, plnil von Cholititz i tento rozkaz velmi liknavě.*

### 3. Обстоятельство включения / исключения

Этот тип классифицируется в синтаксических пособиях по-разному, часто он остается полностью без внимания. Два его подтипа, ядром выражения которых являются группы с *kromě* 'кроме', мы будем называть включением (ADDIT) и исключением (EXC)<sup>4</sup>. С типом, проанализированным в разделе 2, см. примеры (1)—(4) выше, их связывают примеры типа (22), где также есть основания формулировать для них реконструируемую глубинную репрезентацию типа (22b).

<sup>4</sup> *Kromě* 'кроме' традиционно включается в разряд предлогов, хотя некоторые из его свойств противоречат этой характеристике (сочетаемость с предложной группой); по этому вопросу ср. (Wajszczyk 2011), ср. ниже замечание 5.

- (22a) *Kromě do Paříže pojedeme do Grenoblu.* букв. ‘Кроме в Париж мы поедем в Гренобль’.
- (22b) *Kromě toho, že pojedeme do Grenoblu, pojedeme do Paříže.*
- (22c) *Kromě Paříže pojedeme do Grenoblu.* ‘Кроме Парижа мы поедем в Гренобль’.

Хотя в случае примера (22a) можно сформулировать его перифразу (22c) с опущением предлога со значением направления, легко можно найти примеры, где такая операция невозможна и где включаемый и включающий члены различаются по семантике, см. (23), (24), (25). В (23) исключается семантически другой тип локализации (*u Karelů* ‘у карелов’, *ve Finsku* ‘в Финляндии’). В (24) эти два члена различаются типом направления (откуда — куда). В (25) на восстановление редуцированного члена влияет пассивизация главного члена.

- (23) *Krajový či kmenový nacionalismus ve Finsku neexistuje, kromě u Karelů, kteří chtějí svůj domov* (SYN2006PUB). букв. ‘Ни региональный, ни племенной национализм во Финляндии не существует, кроме у Карелов, которые борются за свою родину’ [= ...кроме как у карелов].
- (24) *Hrabal... by jinak z postele kromě na WC nevylezl.* (SYN2006PUB) букв. ‘Грабал... бы иначе из кровати кроме в туалет не встал’ [= ...кроме как в туалет].
- (25) *Sledování byli podroběni kromě na alergii trpící vnučky všichni starší lidé v rodině* (SYN2006PUB). букв. ‘Исследованию были подвергнуты кроме от аллергии страдающей внучки все старшие члены семьи’.

В словарных статьях обычно учитываются два значения *kromě* ‘кроме’: в одном выражается «прибавление чего-то (с синонимами *mimo, vedle*)» (3.1), в другом выражается «исключение чего-то (с синонимами *mimo, vyjma, až na* ‘помимо, за исключением, наряду с’)» (3.2)<sup>5</sup>. Однозначность конструкций с *kromě* ‘кроме’ посредством логического анализа защищает (Bogusławski 2008).

3.1. В значении включения (ADDIT) мы предлагаем вставить в глубинную структуру реконструкцию типа (22b), см. (26), (27) и *Схему (3)* в Приложении:

<sup>5</sup> Slovník spisovného jazyka českého (SSJČ, I: 1002); (Апресян и др. 2003: 153—166). Более новый словарь Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (SSČ 2004: 151) считает *kromě* ‘кроме’ в контекстах, где оно присоединяет предложную группу, наречием со значением *vyjímajíc* ‘за исключением’, в остальных случаях *kromě* выполняет по мнению авторов словарной статьи роль предлога. С этим вряд ли можно согласиться, см. наш пример (22a) vs. (22c).

- (26a) *Na představení vezme kromě manžela své děti.* ‘На спектакль она возьмет, кроме мужа, своих детей’.
- (26b) *Na představení kromě toho, že vezme svého manžela, vezme své děti.*
- (27a) *Kromě sirotků a odložených dětí přijíždějí azylanti a mladiství delikventi* (SYN2006PUB). ‘Кроме сирот и брошенных детей приезжают беженцы и малолетние преступники’.
- (27b) *Kromě toho, že přijíždějí sirotci a odložené děti, přijíždějí azylanti a mladiství delikventi.*

В значении ADDIT оба факта должны быть либо положительными ((26), (27)), либо (реже) отрицательными (28):

- (28a) (*...v důsledku karantény neodehrají dvě závěrečná utkání letošního roku*) *Kromě na dnešek plánovaného zápasu v Havlíčkově Brodě nenastoupí v sobotu doma proti Karviné* (SYN2006PUB). ‘(из-за карантина они не сыграют двух заключительных матчей этого года) букв. Кроме сегодняшнего запланированного матча в г. Гавличков Брод они не сыграют в субботу дома матч с командой Карвина’.
- (28b) (...) *Kromě toho, že nenastoupí na na dnešek plánovaný zápas v Havlíčkově Brodě, nenastoupí v sobotu doma proti Karviné.*

Это значение контекстуально часто подчеркивается присутствием частиц *také, též, i* ‘также, даже, и’, *ani* ‘ни’ при отрицании, см. (29) и (30):

- (29) *Kromě do nohy dostal také nejednu ránu do hlavy* (SYN2005). букв. ‘Кроме в ногу он получил также несколько ударов в голову’ [= кроме как в ногу].
- (30) *Aby kromě na sebe myslel i na rodinu...* (SYN2006PUB). букв. ‘Чтобы кроме о себе он думал также о семье’ [= кроме как о себе].

3.2. В значении исключения главный член и член, который исключает что-то из сферы его действия, имеют противоположные значения на шкале положительность — отрицательность, см. (31)—(36) и *Схему (4)* в Приложении:

- (31a) *S rodiči se kromě Amálie nedomluvil vůbec nikdo* (SYN2005). ‘С родителями, кроме Амалии, вообще никто не договорился’.
- (31b) *S rodiči se nedomluvil vůbec nikdo kromě toho, že se s nimi domluvila Amálie.*
- (32a) *Kromě nevěstina bratra přijeli na svatbu všichni příbuzní.* ‘Кроме брата невесты, на свадьбу приехали все родственники’.
- (32b) *Kromě toho, že nepřijel nevěstin bratr, přijeli na svatbu všichni příbuzní.*



Опорой для этой трактовки выражений с *kromě* ‘кроме’ является присутствие т. наз. тотализатора<sup>6</sup>, т. е. квантификатора (*nikdo* ‘никто’ в (31), *všichni* ‘все’ в (32), *mnoho* ‘много’ в (37)), чаще всего общего. Однако его присутствие необязательно, см. (33), (34), так что данное наблюдение не дает формального решения этой двусмысленности. Квантификатор иногда имплицитен (*jenom solidní zápasy* ‘одни солидные матчи’ в (35)), или выражен фразеологически (в (34) *v plné sestavě* ‘в полном составе’, в (36) *ani živá duše = nikdo* ‘ни одной живой души = никто’):

- (33a) *Lékaři zatím epidemii kromě v severních Čechách nezaznamenali* (SYN2006PUB). букв. ‘Врачи пока эпидемию кроме в северной Чехии не обнаружили’ [= кроме как в северной Чехии].
- (33b) *Lékaři zatím epidemii nezaznamenali kromě toho, že ji zaznamenali v severních Čechách.*
- (34a) *Přišli k ní v plné sestavě kromě Poliny* (SYN2005). ‘Они пришли к ней в полном составе, кроме Полины’.
- (34b) *Přišli k ní v plné sestavě kromě toho, že Polina nepřišla.*
- (35a) *Kromě s Kladnem jsme v poslední době sehráli solidní zápasy* (SYN2006PUB). букв. ‘Кроме с Кладном за последнее время мы сыграли солидные матчи [= кроме как с Кладном]’.
- (35b) *Kromě toho, že s Kladnem jsme nesehráli solidní zápas, sehráli jsme v poslední době solidní zápasy.*
- (36a) *Teď se k ubohé staré paní nedostane ani živá duše kromě přátel jejího syna* (SYN2005). ‘Теперь к бедной старой женщине не попадет ни одна живая душа, кроме друзей ее сына’.
- (36b) *Teď se k staré paní nedostane živá duše kromě toho, že se k ní dostanou přátelé jejího syna.*

Вместе с тем можно найти примеры, где квантификатор присутствует, но, несмотря на это, выражается значение включения, см. (37), (38):

- (37a) *V Pašupathinátu se kromě pohřebních rituálů odehrává mnoho slavností* (SYN2005). ‘В Пашупатинате кроме похоронных ритуалов происходит много торжеств’.
- (37b) *V Pašupathinátu se kromě toho, že se odehrávají pohřební rituály, odehrává mnoho slavností.*

<sup>6</sup> Термин взят из (Mluvnice češtiny 3, 1987: 389); подробнее см. (Mikulová 2011: 85 ff.; Panevová-Mikulová 2011).

- (38a) *Všichni lidé musí být kromě splnění požadavků na kvalifikaci připraveni na velmi těžké pracovní podmínky* (SYN2005). ‘Все люди должны, кроме исполнения требований по квалификации, быть готовы к очень трудным условиям работы’.
- (38b) *Všichni lidé musí být kromě toho, že splní požadavky na kvalifikaci, připraveni na velmi těžké pracovní podmínky*.

3.3. Существует целый ряд примеров, где наблюдается омонимия между включением (ADDIT) и исключением (EXC), см. (39), (40), (41):

- (39a) *Kromě mne přijedou na sjezd všichni žijící spolužáci*. ‘Кроме меня на съезд приедут все ныне живущие одноклассники’.
- (39b) *Kromě (toho, že) já (přijedu), přijedou na sjezd (i) všichni žijící spolužáci* — (ADDIT).
- (39c) *Kromě (toho, že) já (nepřijedu), přijedou na sjezd všichni žijící spolužáci* — (EXC).
- (40a) *Hned jsem odskočila s přidušeným výkřikem, který kromě Artura musel slyšet kdekdo*. (SYN2005) ‘Вдруг я отпрыгнула с приглушенным восклицанием, которое кроме Артура пришлось услышать всем’.
- (40b) *Hned jsem odskočila s přidušeným výkřikem, který kromě toho, že ho slyšel Artur, musel slyšet kdekdo* (ADDIT).
- (40c) *Hned jsem odskočila s přidušeným výkřikem, který kromě toho, že ho neslyšel Artur, musel slyšet kdekdo* (EXC).
- (41a) *Takže já kromě létání do Bruselu pokračuji dál ve své práci* (SYN2005). букв. ‘Так что я кроме полетов в Брюссель продолжаю свою работу’.
- (41b) *Takže já kromě toho, že létám do Bruselu, pokračuji dál ve své práci* (ADDIT).
- (41c) *Takže já kromě toho, že nelétám do Bruselu, pokračuji dál ve své práci* (EXC).

Источником омонимии при включении может быть и неясность, находится ли в сокращенной предикации субъект или объект включения, см. (42):

- (42a) *Kromě Petra políbila novou příchozí (i) matka*. ‘Кроме Петра мать поцеловала (и) вновь прибывшую’
- (42b) *Kromě (toho, že políbil novou příchozí) Petr (Sb), políbila novou příchozí (i) matka*.
- (42c) *Kromě (toho, že matka políbila) Petra (Obj), políbila (matka) i novou příchozí*.

3.4. Кажется, что мы предьявили достаточно аргументов для того, чтобы обстоятельства, введенные выражением *kromě* ‘кроме’, были на глубинном

уровне представлены: (i) как вставленная предикация (аналогично обстоятельству сравнения, см. раздел 2 выше), (ii) с одинаковой зависимостной структурой для ADDIT и EXC, т. е. как зависимые от управляющей предикации<sup>7</sup>. В пользу такого описания говорят примеры типа (22), когда ADDIT/EXC сочетается с другой синтактико-семантической функцией (направления в (22)), а также омонимия типа (42)<sup>8</sup>. Можно было бы сделать еще один шаг: объединить ADDIT и EXC в один тип обстоятельства (функтора), а их различную семантику выводить из признака положительности / отрицательности их предикатов. В случае включения (ADDIT) обе предикации (эксплицитно выраженная и реконструируемая) по этому признаку согласуются, при исключении (EXC) они различаются. Такое описание ближе к заключению Богуславского (2008) об однозначности *kromě* 'кроме'. Фразы с *kromě* 'кроме' или что-то прибавляют, или что-то отнимают по отношению к главному члену, т. е. сохраняют инвариантный признак +/-, различие которых переносится на положительный или отрицательный характер их (выраженных или опущенных) предикаций. Перифразы для ADDIT можно тогда представить в упрощенном виде следующим образом:

(aa) Кроме того, что наступает *x*, наступает *y* (см., напр., (26), (27), (37)).

(ab) Кроме того, что не наступает *x*, не наступает (и) *y* (см., напр., (28)).

Перифразы для EXC предлагаются в следующем виде:

(ba) Кроме того, что наступает *x*, не наступает *y* (см., напр., (32), (33), (34)).

(bb) Кроме того, что не наступает *x*, наступает *y* (см., напр., (31), (35), (36)).

#### 4 Заключение

Предлагаемые глубинные представления обстоятельств сравнения (CPR), включения (ADDIT) и исключения (EXC) осложняют описание языка, так как их репрезентации на глубинном и поверхностном уровнях резко отличаются. Из-за этой асимметрии их взаимный формальный перевод представляет трудоемкую задачу. С другой стороны, они свидетельствуют о том, что в системе языка имеются механизмы, позволяющие выражаться с помощью минимальных средств и при этом все-таки понятно. Мы считаем анализируемые

<sup>7</sup> Включительные фразы близки к явлению, называемому в чешских синтаксисах «гипотактическое сочинение», см. (Šmilauer 1966: 37) типа *Otec s matkou šli na procházku* 'Отец с матерью пошли гулять'.

<sup>8</sup> Мы здесь заведомо отклоняемся от схемы, принятой для аннотирования PDT 2.0, где ADDIT и EXC получали одинаковый функтор (функцию) RESTR(ictive) и различную структуру, см. (Mikulová et al. 2005: 729 ff.).

здесь структуры грамматикализованным эллипсисом и полностью разделяем мнение юбиляра (Mel'čuk 1988: 326), что эллипсис (и его описание) входит в «langue», а не в «parole».

### Л и т е р а т у р а

- Апресян и др. 2003 — *Апресян Ю. Д. и др.* Новый объяснительный словарь русского языка. Вып. 3. М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 153—166.
- Bogusławski 2008 — *Bogusławski A.* Однозначное *кроме* // *Бондарко А. В., Кустова Г. И., Розина П. И.* (ред.). Динамические модели. Слова. Предложения. Текст: Сб. статей в честь Е. В. Падучевой. М.: Языки русской культуры, 2008. С. 99—109.
- Mluvnice češtiny 1987 — *Daneš F., Grepl M., Hlavsa Z.* (red.). Mluvnice češtiny. Skladba 3. Praha: Academia, 1987.
- Grepl, Karlík 1986 — *Grepl M., Karlík P.* Skladba spisovné češtiny. Praha: SPN, 1986.
- Mel'čuk 1988 — *Mel'čuk I. A.* Dependency Syntax. New York: State University of New York Press, 1988.
- Mikulová 2011 — *Mikulová M.* Významová reprezentace elipsy. Studies in Computational and Theoretical Linguistics. Praha: ÚFAL MFF UK, 2011.
- Mikulová et al. 2005 — *Mikulová M. et al.* Anotace na tektogramatické rovině Pražského závislostního korpusu. Praha: Technická zpráva ÚFAL TR 2005-28, 2005.
- Panevová, Mikulová 2011 — *Panevová J., Mikulová M.* Problém elipsy: Co s ním a kam s ním? // *Prace filologiczne.* Warszawa, 2011. 60. P. 225—232.
- Pečený 2010 — *Pečený P.* К сémантике сrovnávacích структур se spojovacím *jak* // *Jazykovědné aktuality.* 2010. 47. P. 1—2, 23—36.
- SSJČ — Slovník spisovného jazyka českého. I—IV. Praha: Academia, 1960—1971.
- SSČ — Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. 1. vydání 1978, 2. vydání 1994. Praha: Academia.
- Šmilauer 1966 — *Šmilauer V.* Novočeská skladba. Praha: SPN, 1966.
- Wajszczuk 2011 — *Wajszczuk J.* Oprócz — jaka to część mowy? Rozmyślenia na marginesie A. Bogusławskiego studium o znaczeniu rosyjskiego *кроме* // *Poradnik językowy.* Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2011. P. 96—109.

### И с т о ч н и к и

- PDT 2.0 — Prague Dependency Treebank, см. <http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0>
- Český národní korpus (ČNK), часть SYN2005, часть SYN2006PUB, часть SYN2010 — см. <http://ucnk.ff.cuni.cz/>

## Приложение

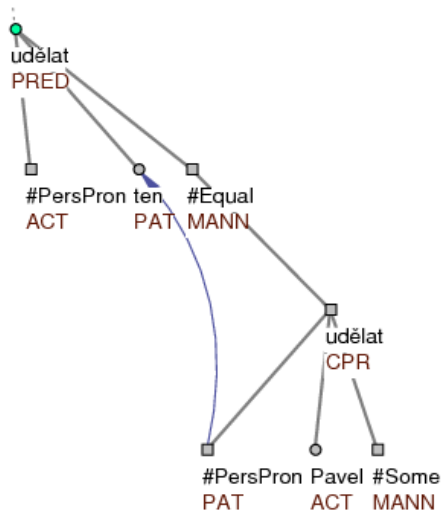


Схема (1)

*Udělal to jako Pavel*  
‘Он это сделал как Павел’.

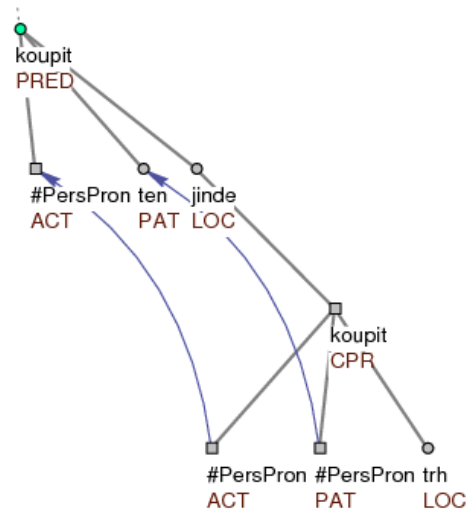


Схема (2)

*Koupíme to jinde než na trhu*  
букв. ‘Мы купим это в другом месте чем на рынке’.

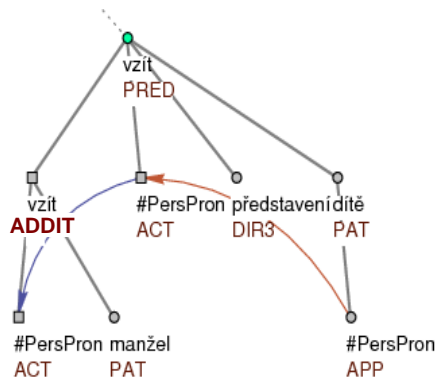


Схема (3)

*Kromě manžela vezme na představení své děti.*  
‘Кроме мужа она возьмет на спектакль своих детей’.

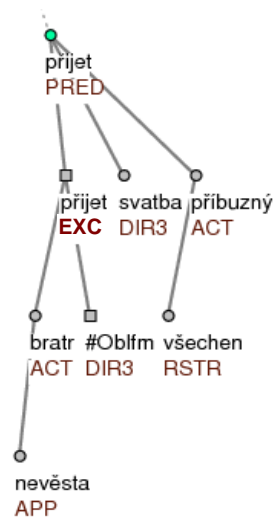


Схема (4)

*Kromě nevěstina bratra přijeli na svatbu všichni příbuzní*  
‘Кроме брата невесты, приехали на свадьбу все родственники’.

**Пояснения по схемам в Приложении:**

*#PersPron* — личное или притяжательное местоимение; *#Equal* — искусственная лексема для поверхностно не выраженной части оператора сравнения; *#Oblfm* — искусственная лексема для на поверхности опускаемого обязательного валентного члена.

Узлы обозначенные квадратиком на поверхности не выражены, они присутствуют только в глубинной структуре.

Для обозначения кореферентности между референтами употребляются стрелки: красная стрелка обозначает грамматическую кореферентность, синяя стрелка использована для текстовой кореферентности.